

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

raGga nAyaka-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'raMga nAyaka' – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

(This kRti is listed in the category of 'doubtful' in the book of TKG, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by zrI tyAgarAja.)

P raGga nAyaka rakSimpum(a)yya
racca sEya(n)Ela raghu vaMza nAtha

A paGkajA ramaNa bhava tAraka zrI
raGga pur(A)dhIza zRGgAra nilaya (raGga)

C kAla haraNam(E)la karuNAlavAla
cAla nammitini zaraNambu nIvE
nIla nIrad(A) bha nirupama gAtra
zIla tyAgarAja nuta bhOgi zAyI (raGga)

Gist

O Lord of zrI raGga! O Lord of raghu dynasty! O Beloved of lakSmI! O Lord who ferries people across the Ocean of Worldly Existence! O Overlord of the town zrI raGgaM! O Abode of exquisite beauty! O Merciful Lord! O Lord with the splendour of dark-blue rain-cloud! O Lord whose majesty is incomparable! O Virtuous Lord! O Lord reclining on zESa - praised by this tyAgarAja!

Please protect me; why quarrel with me?

Why waste time without protecting me; I believed You totally; You alone are my refuge.

Word-by-word Meaning

P O Lord (nAyaka) of zrI raGga! O Lord (ayya) Please protect (rikSimpumu) (rakSimpumayya) me; why (Ela) quarrel (racca sEya) (sEyanEla) with me, O Lord (nAtha) of raghu dynasty (vaMza)?

A O Beloved (ramaNa) of lakSmI (paGkajA)! O Lord who ferries (tAraka) people across the Ocean (bhava) of Worldly Existence! O Overlord (adhIza) of the

town (pura) (purAdhIza) zrI raGgaM (raGga)! O Abode (nilaya) of exquisite beauty (zRGgAra)!

O Lord of zrI raGga! O Lord! Please protect me; why quarrel with me! O Lord of raghu dynasty!

C Why (Ela) waste (haraNamu) (haraNamEla) time (kAla) without protecting me, O Merciful Lord (karuNAlavAla)! I believed (nammitini) You totally (cAla); You alone (nIvE) are my refuge (zaraNambu);

O Lord with the splendour (Abha) of dark-blue (nIla) rain-cloud (nIrada) (nIradAbha)! O Lord whose majesty (gAtra) is incomparable (nirupama)! O Virtuous Lord (zIla)! O Lord reclining (zAyI) on zESa – the serpent (bhOgi) - praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord of zrI raGga! O Lord! Please protect me; why quarrel with me! O Lord of raghu dynasty!

Notes –

P – raghu vaMza nAtha - Please refer to sthala purANa of zrI raGgaM – please visit website - <http://www.ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

A – paGkajA – in the books of TKG and TSV/AKG, this has been translated as 'lakSmI'. As per Sanskrit Dictionary, this word means 'mud-born' or 'lotus'. There seems to be no proof that this word would refer to lakSmI. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. रङ्ग नायक रक्षिम्पु(म)य्य

रच्च सेय(ने)ल रघु वंश नाथ

अ. पंकजा रमण भव तारक श्री

रङ्ग पु(रा)धीश शृङ्गार निलय (रङ्ग)

च. काल हरण(मे)ल करुणालवाल

चाल नम्मितिनि शरणम्बु नीवे

नील नीर(दा)भ निरुपम गात्र

शील त्यागराज नुत भोगि शायी (रङ्ग)

English with Special Characters

pa. raṅga nāyaka rakṣimpu(ma)yya

racca sēya(nē)la raghu vaṁśa nātha

a. paṅkajā ramaṇa bhava tāraka śrī

raṅga pu(rā)dhīśa śṛṅgāra nilaya (raṅga)

ca. kāla haraṇa(mē)la karuṇālavāla

cāla nammitini śaraṇambu nīvē

nīla nīra(dā)bha nirupama gātra

ರಚ್ಚೆ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ ರಘು ವಂಶ ನಾಥ
ಅ. ಪಂಕಜಾ ರಮಣ ಭವ ತಾರಕ ಶ್ರೀ
ರಙ್ಗ ಪು(ರಾ)ಧೀಶ ಶೃಂಗಾರ ನಿಲಯ (ರಙ್ಗ)
ಚ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ
ಚಾಲ ನಮ್ಮಿ ತಿನಿ ಶರಣಮ್ಮು ನೀವೇ
ನೀಲ ನೀರ(ದಾ)ಭ ನಿರುಪಮ ಗಾತ್ರ
ಶೀಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಭೋಗಿ ಶಾಯೀ (ರಙ್ಗ)

Malayalam

ಪ. ರಣ್ಣೆಗ ನಾಯಕ ರಕ್ಷಿಪ್ಪ(ಮ)ಯ್ಯ
ರಙ್ಗ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ ರಘು ವಂಶ ನಾಥ
ಅ. ಪಂಕಜಾ ರಮಣ ಭವ ತಾರಕ ಶ್ರೀ
ರಣ್ಣೆಗ ಪು(ರಾ)ಧೀಶ ಶೃಂಗಾರ ನಿಲಯ (ರಣ್ಣೆಗ)
ಛ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ
ಚಾಲ ನಮ್ಮಿ ತಿನಿ ಶರಣಮ್ಮು ನೀವೇ
ನೀಲ ನೀರ(ದಾ)ಭ ನಿರುಪಮ ಗಾತ್ರ
ಶೀಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಭೋಗಿ ಶಾಯೀ (ರಣ್ಣೆಗ)

Assamese

ಪ. ಬಸ ನಾಯಕ ರಕ್ಷಿಪ್ಪ(ಮ)ಯ್ಯ (rakṣimpu(ma)yya)
ರಙ್ಗ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ ರಘು ವಂಶ ನಾಥ
ಅ. ಪಂಕಜಾ ರಮಣ ಭವ ತಾರಕ ಶ್ರೀ
ಬಸ ಪು(ರಾ)ಧೀಶ ಶೃಂಗಾರ ನಿಲಯ (ಬಸ)
ಚ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ
ಚಾಲ ನಮ್ಮಿ ತಿನಿ ಶರಣಮ್ಮು ನೀವೇ
ನೀಲ ನೀರ(ದಾ)ಭ ನಿರುಪಮ ಗಾತ್ರ
ಶೀಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಭೋಗಿ ಶಾಯೀ (ಬಸ)

Bengali

ಪ. ಬಸ ನಾಯಕ ರಕ್ಷಿಪ್ಪ(ಮ)ಯ್ಯ (rakṣimpu(ma)yya)
ರಙ್ಗ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ ರಘು ವಂಶ ನಾಥ

ଅ. ପଂକଜା ରମଣ ଭବ ତାରକ ଶ୍ରୀ

ରଞ୍ଜ ପୁ(ରା)ଧୀଶ ଶୃଙ୍ଗାର ନିଲୟ (ରଞ୍ଜ)

ଚ. କାଳ ହରଣ(ମେ)ଲ କରୁଣାଲବାଳ

ଚାଳ ନନ୍ଦିତାନି ଶରଣସୁ ନୀବେ

ନୀଳ ନୀର(ଦା)ଭ ନିରୂପମ ଗାତ୍ର

ଶୀଳ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁତ ଭୋଗି ଶାୟୀ (ରଞ୍ଜ)

Gujarati

୫. ରଢ଼୍ଘା ନାୟକ ରଢ଼୍ଘିମ୍ପୁ(ମ)ୟ

ରଞ୍ଜ ସେୟ(ନେ)ଲ ରଘୁ ବଂଶ ନାଥ

ଅ. ପଂକଜା ରମଣ ଭବ ତାରକ ଶ୍ରୀ

ରଢ଼୍ଘା ପୁ(ରା)ଧୀଶ ଶୃଙ୍ଗାର ନିଲୟ (ରଢ଼୍ଘା)

ଧ. କାଳ ହରଣ(ମେ)ଲ କରୁଣାଲବାଳ

ଧାଳ ନନ୍ଦିତାନି ଶରଣସୁ ନୀବେ

ନୀଳ ନୀର(ଦା)ଭ ନିରୂପମ ଗାତ୍ର

ଶୀଳ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁତ ଭୋଗି ଶାୟୀ (ରଢ଼୍ଘା)

Oriya

ପ. ରଞ୍ଜ ନାୟକ ରଞ୍ଜିମ୍ପୁ(ମ)ୟ

ରଞ୍ଜ ସେୟ(ନେ)ଲ ରଘୁ ବଂଶ ନାଥ

ଅ. ପଂକଜା ରମଣ ଭବ ତାରକ ଶ୍ରୀ

ରଞ୍ଜ ପୁ(ରା)ଧୀଶ ଶୃଙ୍ଗାର ନିଲୟ (ରଞ୍ଜ)

ଚ. କାଳ ହରଣ(ମେ)ଲ କରୁଣାଲବାଳ

ଚାଳ ନନ୍ଦିତାନି ଶରଣସୁ ନୀବେ

ନୀଳ ନୀର(ଦା)ଭ ନିରୂପମ ଗାତ୍ର

ଶୀଳ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁତ ଭୋଗି ଶାୟୀ (ରଞ୍ଜ)

Punjabi

୫. ରଞ୍ଜ ନାୟକ ରଞ୍ଜିମ୍ପୁ(ମ)ୟ

ਰੱਚ ਸੇਯ(ਨੇ)ਲ ਰਘੁ ਵੰਸ਼ ਨਾਥ

ਅ. ਪੰਕਜਾ ਰਮਣ ਭਵ ਤਾਰਕ ਸ਼੍ਰੀ

ਰਛਗ ਪੁ(ਰਾ)ਧੀਸ਼ ਸ਼੍ਰਿਗਾਰ ਨਿਲਯ (ਰਛਗ)

ਚ. ਕਾਲ ਹਰਣ(ਮੇ)ਲ ਕਰੁਣਾਲਵਾਲ

ਚਾਲ ਨੱਮਿਤਿਨਿ ਸ਼ਰਣਮਥੁ ਨੀਵੇ

ਨੀਲ ਨੀਰ(ਦਾ)ਭ ਨਿਰੁਪਮ ਗਾਤ੍ਰ

ਸ਼ੀਲ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ ਭੋਗਿ ਸ਼ਾਯੀ (ਰਛਗ)